75-960931

الفارابي عدد خاص

المورد

مجلة تراثية فصلية . تصدرها وزارة الاعلام - الجمهورية العراقية - المجلد الرابع - العدد الثالث ١٣٩٥ - ١٩٧٥

الفـــارابي

في

دائرة المعارف الاسلامية

ترجمة

الاب الدكتور يوسف حبي

كان كارادفو B. Carra de Vaux قد كتب مقالة عن الفارابي في الطبعة القديمة من دائرة المعارف الاسلامية جـ١ ، ٤٠٧–٤١٢ . اما في الطبعة الجديدة فدبج بحثا شيقا عنه البروفسور ڤالتزر الاستاذ في جامعة اكسفورد ، نلقاه في الطبعة الانكليزية :

Al-FARABI, by R. WALZER, Encylop. of Islam, New ed., Vol. II, Leiden—London, 1965, 778—781.

وفي الطبعة الفرنسية :

Al-FARABI, Encylop. de l'Islam, Nouvelle éd., T. II, Leyde-Paris 1965, 797—800.

وقد آثرنا ترجمته الى العربية .

المعرب

●

اولاً ــ حياته *

ابو نصر محمد بن طرخان بن اوزلـــغ ، وفي النصوص اللاتينية في العصر الوسيط Alfarabius او Avennasar ، هو احد عظماء الفلاسفة المسلمين ومشاهيرهم . لقب بـ « المعلم الثاني » بعد ارسطو « المعلم الاول » .

لا نعرف الا النزر عن حياة الفارابي . فليس ثمة سيرة بقلمه ، وليس من تقليد معاصر له . لكنه تركي الاصل ، اذ انه ولد في تركستان ، في ناحية وسيج العائدة الى مدينة فاراب . واكبر الظن انه توفي في دمشق بعمر الثمانين ونيف ، وذلك سنة ٣٣٩هـ ــ ٩٥٠ م .

كان ابوه منتسبا بصفة قائد الى فرقة الاتراك حرس الخليفة . ومن المحتمل ان يكون الفارابي اتى بغداد برفقة ابيه وهو لا يزال صغير السن ، فقضى فيها حياة عزلة سنوات عديدة ؛ فلم ينضم الى جماعة البلاط او الى طبقة المستشارين . ولاسباب نجهلها لبى عام ٣٣٠هـ ــ ٩٤٢م دعوة الامير الحمداني سيف الدولة وانضم الى حاشيته في حلب خاصة ؛ وهناك عاش مع غيره من رجال الفكر حتى وفاته .

درس الفلسفة على معلمه يوحنا بن حيلان الذي يرجعه الفارابي عينه(١) والمسعودي(٢) الى احد فروع المدرسة الفلسفية اليونانية في الاسكندرية ؛ والتي قامت اثر الفتح

* لقد اتبعنا التقسيم المرسوم في النص الانكليزي ، مع اضافة تقسيمات اشد وضوحا في القسم الثالث . اما الهوامش فهي من ترتيب المعرب ، مع اضافات اخرى .

(١) ابن ابي اصيبعة ، عيون الانباء ، ٢ ، ١٣٥ .
(٢) التنبيه والاشراف ، ١٢٢ . طبعة القاهرة ١٩٣٨/١٣٠٧ ، ١٠٥ .

الاسلامي ؛ ثم انطلق بعض ممثليها الى انطاكية ، حتى انتقلت الى مرو وحران ، ومنها الى بغداد . ولعل يوحنا هذا اتى من مرو الى بغداد بعد سنة ٢٩٥ / ٩٠٨ ؛ كما ليس بوسعنا نفي احتمال تدريسه للفارابي في مرو . ونحن نعلم انه كانت للفارابي علاقة كبيرة مع المترجم والشارح ابي بشر متى بن يونس ، المتوفى سنة ٣٢٩–٩٤٠ ، وهو من الشخصيات البارزة في مدرسة الارسطوطاليين المسيحيين في بغداد . وقد كان تأثيره شديدا على يحيى بن عدي المتوفى سنة ٣٦٢–٩٧٢ . ويحيى هذا يعتبر بحق الممثل الاكبر لهذه المدرسة في القرن الذي يليه . وتشهد مؤلفات الفارابي الفلسفية الباقية بفضل نهج المدرسة الارسطوطالية المسيحية في بغداد في القرن الرابع/ العاشر وتأثيرها على فكره ، بتأثير شرح الاسكندرانيين المتأخرين للفلسفة اليونانية (٣) .

ثانياً ــ فكره

كان يقين الفارابي بان الفلسفة التي ماتت في كل مكان ، وجدت لها موطنا جديدا ووجودا جديدا هو العالم الاسلامي ، وكان يظن ان للعقل البشري الاولوية على الايمان الديني ، لذا لم يكن ليعلق سوى اهمية ثانوية على الديانات الموحاة المتعددة ، والتي ــ حسبه ــ تساعد غير الفلاسفة على الدنو من الحقيقة من خلال الرموز . فبينما تلقى الحقيقة الفلسفية شاملة ؛ تبدو الرموز مختلفة من بلد الى بلد ؛ لانها عمل انبياء فلاسفة .

يمضي الفارابي هكذا ابعد من الكندي كان يعتبر الفلسفة امرا طبيعيا ويجعلها خادمة للحقيقة الموحاة . لكنه ، من الناحية الاخرى ، يختلف عن الرازي فلا ينعت الانبياء بالدجالين ، بل يترك ، على غرار معلمه افلاطون ، مكانة مهمة وضرورية للدين المنظم . ثمة ما يحملنا على الظن بان وجهة نظر الفارابي قريبة جدا لما ذكرناه .

يبدا الفارابي بشرح كيف ان الفلسفة اليونانية ، التي كانت قد وصلت اليه على شكل تعليم منظم وشبه مغلق للحقيقة ، تتمتع باسلوب اكيد للوصول الى السعادة ، فهي تستطيع ان تقدم تعاليل ناجعة واجوبة شافية بخصوص كافة الاستفسارات المهمة والمثارة في جدل المسلمين معاصريه .

فالعلم اليوناني في الالهيات يكشف لنا بان حقيقة الله هي في كونه العلة الاولى للفيض ، وان الوحي الالهي هو ذروة الكمال الاسمي للروح البشرية وان طبيعة الخلقة والعناية الالهية الحقة تبدوان في نظام الكون المتدرج ، وان الخلود غير معطى لاي من الكائنات البشرية . وكمعلمة للحياة ، تدلل الفلسفة على الطريقة الصحيحة في مواجهة حرية الاختيار الخلقي والحياة الكاملة . فعلى الانسان الكامل ، او الفيلسوف ، ان يكون هو السيد الحاكم ، لان الفلسفة وحدها تكشف عن الصراط المستقيم للقيام بالاصلاح التام كأمة تامة ودولة عالية كاملة .

وعلاوة على تحديده منهاجا فلسفيا للتدرج في الدراسات المختلفة ، كان على الفارابي ان يبحث في العلوم الاسلامية القائمة ، بغية اعطائها مدلولا جديدا ووظيفة جديدة ضمن نطاق فلسفته الالهية الاصيلة، وهي تتلخص في اعتماده قواعد يصلح تطبيقها على سائر اللغات (٤) ، كما في علم الكلام والفقه الموجهين لخدمة ديانة معينة . وتشكل هذه العلوم الثلاثة لاهوته القانوني ، وهي تستخدم الصيغ المبينة في الجدل (طوبيقا) والاغاليط (سوفسطيقا) لارسطو (٥) . ان الميتافيزيقي (الباحث في ما بعد الطبيعة) هو المشترع الافضل ايضا ، كما برهن افلاطون عليه في نواميسه (القوانين) التي نقلت الى العربية للمرة الثانية من قبل يحيى بن عدي معاصر الفارابي . اما الخطابة (ريطوريقا) والشعر (بويطيقا) فيقدمان الاسلوب الانجع للتعريف بالحقيقة لغير الفلاسفة اي لعامة الناس بالتأثير على مخيلتهم . والجدير بالذكر انه لم يدر في خلد احد الفلاسفة اليونان انه يستطاع تطبيق الخطابة والشعر على كتاب الله والايمان الاسلامي (٦) .

لا يسعنا هنا سوى ذكر الاوجه التي امتاز بها

---

(٣) M. MEYERHOF, Von Alexandrien nach Baghdad, Sitzungsber.d. Preuss. Akad., Phil.-hist. Klasse, XXII, 1930.

وانظر الترجمة العربية في : التراث اليوناني في الحضارة الاسلامية ، عبدالرحمن بدوي، القاهرة ١٩٦٥، ص٥٣–١٠٠ (المعرب) .

(٤) P. KRAUS, Jabir et la science grecque, Caire 1942, 25, n.2.

(٥) GARDET — M. ANAWATI, Introduction à la théologie musulmane, Paris 1948, 102 sqq.

وانظر الترجمة العربية لهذا الكتاب : لويس غرديه ــ ج. قنواتي ، فلسفة الفكر الديني في الاسلام والمسيحية ، تعريب صبحي الصالح وفريد جبر ، بيروت ١٩٦٧ ج١ ، ١٨٥ هامش ٣ .

(٦) R. WALZER, Greek into Arabic, Oxford 1962, 129 sqq.

الفارابي في تعليمه ، وكيف انه حذا حذو فلاسفة يونان متأخرين، فقال بتشابه فكر افلاطون وارسطو. لكنه هو نفسه كان يعتمد ارسطو بصورة اخص ، حسب فهم الشراح اليونان القدامى له ، لا سيما في المنطق ، والعلوم الطبيعية ، وعلم النفس (بسيكولوجيا) ، وعلوم مابعد الطبيعة (ميتافيزيقا)، وعلم الاخلاق ، مع الاشارة الى ان فهم الميتافيزيقا وتطورها كانا سائرين وفق وجهة نظر افلاطونية مستحدثة معتدلة . اما في مجال العلوم السياسية ، فكان الفارابي يفضل اتباع « جمهورية » و «قوانين» افلاطون، حسبما فهمهامفكرو «الافلاطونيةالوسطى» يقينا منه بأن ارسطو والافلاطونيين الجدد أجروا تعديلات على فلسفة افلاطون النظرية ، بعكس الامر في تحليل افلاطون للحالات الناقصة والحلول التي يقدمها للمشاكل السياسية فقد ظلت سائدة على الرغم من التقلبات السياسية المتعاقبة . ليست متوفرة لدينا المبررات اليونانية السابقة لفرع الافلاطونية المستحدثة الخاص ، الذي تأثر به ابن رشد ايضا ، ولا يسعنا ان نلم الشعث المتبقي منه الا من خلال الفارابي وغيره من الكتبة العرب (٧) .

يقول الفارابي ان العلة الاولى ، او واحد افلوطين ، هو الخالق الازلي لعالم ازلي ، والعقل الالهي لارسطو . ويغلب على الظن ان نظرته هذه متأتية من الافلاطونية الوسطى . اما العقل الفعال لارسطو فلايساويه الفارابي بالعلة الاولى ، ولا موقع له في النفس البشرية ، بل هو كيان متسام يقع في مقام وسط بين عالم الافلاك والروح البشرية. ولعله تفسير يوناني متأخر لفصل ارسطو الصعب في النفس (٨) .

اما نظرية الفارابي بشأن تصدر النبوءة فهي ذات اهمية بالغة ، ولعلها متأتية في الاصل عن مؤلف يوناني مجهول (٩) . فالنبوءة مركب ضروري لكمال الانسان ، وسند لقواه العقلية ، لانها محصورة ضمن القوة السفلى للتصور . ليست النبوءة حالة تمتلكها القوى الفائقة الطبيعية ، كما انها ليست حالة تصوفية . لذا بوسع الانسان الكامل ان يحصل على الوحي الالهي ان هو وصل الى المستوى الفلسفي الرفيع ، كما انه يصل في الوقت عينه الى الشكل الاسمى للنبوءة .

(٧) WALZER, Aspects of Islamic political thought, Oriens 1963.

(٨) Aristote, De Anima, III, 5.

(٩) Walzer, Greek into Arabic, 206 sqq.

بوسعنا اعتبار التعليم الارسطوطالي العربي ـ المسيحي في بغداد ، في القرن الرابع/العاشر . الركيزة الاساس لفكر الفارابي . اما مصادره الاقدم من ذلك فتدخل ضمن اطار المدارس الفلسفية اليونانية التي قامت في الاسكندرية في القرن السادس الميلادي ، بحيث يخلد الفارابي تقليدا للثقافة البيزنطية سوف ينطفىء في غضون القرون اللاحقة. ولا يستطاع استعادة البنيان الاصلي له الا من خلال ترجمات ومحاولات عربية . غير ان تفسير الفارابي الخاص للميتافيزيقا الافلاطونية المستحدثة وتعلقه التام بالاوجه السياسية لفكر افلاطون يميزانه عن بروقلس وتلاميذه . ولعل في القسم الاكبر من تآليف الفارابي اثار فكر فرفوريوس بدرجة اكبر مما قد يتبادر الى الذهن لاول وهلة . اما مصادره الاخيرة فمتأتية عن تقليد افلاطوني سابق لافلوطين .

ان مكانة الفارابي بالنسبة الى الفلاسفة المسلمين اللاحقين هي في غاية الاهمية وتستحق الذكر بنوع مفصل ، لان تأثيره على ما كتبه مؤلفو القرن الرابع / العاشر لا ينكر ، أمثال اخوان الصفاء ، والمسعودي ، ومسكويه ، وابي الحسن محمد العامري . ويبدو ان ابن سينا قد تعمق في مؤلفاته ، وان ميمون كان يجله كثيرا . وقد احرزت افكاره السياسية نجاحا متأخرا ومستمرا وذلك اعتبارا من القرن السابع/الثالث عشر (١٠) . وعرفت المدرسة اللاتينية عددا ضئيلا من بحوثه ، بينما ترجم الى العبرية قسم كبير منها في العصر الوسيط .

ثالثا ـ مؤلفاته

ينسب المؤرخون العرب الى الفارابي اكثر من مائة مؤلف بمجلدات مختلفة ، الا انها ليست كلها صحيحة . فالرسالة مثلا ، المسماة « نصوص في الحكمة » ، هي على الارجح لابن سينا(١١) ، وان نسبتها خطأ الى الفارابي جعلت متعسرا التقدير الدقيق للفروق الاساسية التي تميز بين هذين الفيلسوفين الاكثر اهمية في الاسلام ، على الرغم من اوجه الشبه العديدة القائمة بينهما بجلاء .

اولا ـ يجدر بنا ان نذكر من مؤلفاته الصحيحة الشروح الكبرى والرشيدة لعدد من دروس ارسطو؛ وهي شروح تواصل استمرار تقليد المدارس

(١٠) T.W. ARNOLD, The Caliphate, Oxford 1924, 125 sqq.

(١١) S. PINES, REI, 1951, 121 sqq.

اليونانية المتأخرة (١٢) . ويبد ان ابن باجه استخدم هذه الشروح ، كما استخدمها ابن رشد خاصة . حتى انها استبدلت في القسم الاكبر منها بشروحهما ويدور احدها حول « شرح الفارابي لكتاب ارسطوطاليس في العبارة » . عني بنشره وقدم له الاستاذان اليسوعيان ولهلم كوتش وستانلي مارو ؛ بيروت (المطبعة الكاثوليكية) ١٩٦٠ ، وقد الحقاه بفهارس وافية ومفيدة ، واعتمدا في تحقيقه نصا يونانيا مختلفا بعض الشيء عن شرح القرن الرابع الذي قام به امونيوس ، كما يختلف عن النسخة اليونانية التي استخدمها معاصره اللاتيني بويسيوس ويبدو ان النصوص الثلاثة المذكورة تعود كلها الى شرح مفقود لفرفوريوس . ونحن نعلم ان ثمة شروحا من النوع عينه لسائر الاقسام المتبقية من الكتب المنطقية (الاورغانون) ، بما في ذلك الخطابة ايضا ، التي استخدمها ابن رشد على ما اظن ، والطبيعيات (فيزيقا) وقد قرأها الفارابي اكثر من اربعين مرة (١٣) ، والسماء ، والاثار العلوية ، ومختارات من الاخلاق النيقوماخية ، مستخدما شرحا مفقودا لفرفوريوس على الارجح . ولعل له اكثر من ذلك ، كالشرح في النفس لاسكندر الافروديسي ، كما نسب اليه شرح في الايساغوجي لفرفوريوس ، بينما الاصح ان يكون من تاليف ابي الفرج ابن الطيب (١٤) . وفي ظني ان شرح جمهورية افلاطون لابن رشد (١٥) مدين لمصنف مماثل للفارابي .

ثانيا ـ للفارابي عدد لا باس به من بحوث قصيرة على شكل مقدمات وهي :

١ ـ في المنطق :

(١) التوطئة في المنطق ، نشرها M. Türker مع ترجمة تركية في انقرة عام ١٩٥٨ .

(٢) فصول لمقدمة في المنطق ، نشرها D.M. Dunlop مع ترجمة انكليزية في : IQ 155 ثم M. Türker مع ترجمة تركية ، انقرة ١٩٥٨ .

(٣) تفسير الايساغوجي لفرفوريوس ، نشره دنلوب ايضا مع ترجمة انكليزية في: D.M. Dunlop, IQ 1956

(٤) تفسير مقولات (قاطيغورياس) ارسطو، نشره دنلوب مع ترجمة انكليزية في : IQ 1958-9

نشره تركر مع ترجمة تركية ، انقرة ١٩٥٨، ويضم فصلا مهما جدا كمقدمة. ثم ترجمة انكليزية اعدها N. Rescher

(٦) بحث في قوانين فن الشعر ، نشره A.J. Aberry مع ترجمة انكليزية في : RSO 1938 وقد اعاد طبع النص العربي عبدالرحمن بدوي ، القاهرة ١٩٥٣ .

٢ ـ الطبيعيات :

(١) في الفراغ ، نشره الاستاذان Necati Lugal — Aydin Sayih Ankara 1951 مع ترجمة تركية وانكليزية ، انقرة ١٩٥١ . وانظر ايضا : A. Sayih, Blleten XV/57 (1951), 151—74.

(٢) ضد التنجيم ، نشره في ليدن سنة ١٨٩٠ : F. Dieterici, Al-Farabi's Philosophische Abhaldulgen, Leiden, 1890.

واعقبه بترجمة المانية سنة ١٨٩٢ . انظر :

C.A. Nallino, Raccolta di scritti, VI, 1944, 23 sqq.

(٣) في العقل ، حققه نقديا M. Bouyges بيروت ١٩٣٨ ، ترجمة لاتينية من العصر الوسيط نشرها E. Gilson مع ترجمة له في :

Archives d'histoire doctrinale e littéraire du Moyen Age, IV (1929), 113 sqq.

٣ ـ الميتافيزيقا او ما بعد الطبيعة :

(١) في اهمية ميتافيزيقا ارسطو ، نشره F. Dieterici مع ترجمة المانية في كتابه المذكور اعلاه .

(٢) في الواحد والوحدة ، تحقيق نقدي

---

(١٢) Commentaria in Aristotelem Graeca, publ. by the Academy of Berlin.

(١٣) يقول ابن خلكان ان الفارابي قرأ « السماع الطبيعي لارسطوطاليس الحكيم اربعين مرة » ، وكتاب النفس مائة مرة (وفيات الاعيان ، ج٢ ، ١٠٠) . وانظر : عيون الانباء لابن ابي اصيبعة ، ج٢ ، ١٢٦ (المعرب) .

(١٤) S.M. STERN, BSOAS XIX (1967), 119 sqq.

(١٥) Ed. E.I.J. ROSENTHAL, Camridge, 1956.

مع ترجمة انكليزية (قيدالاعداد) لـ :(١٦)
H. Mushtaq.

٤ ـ الاخلاق والسياسة :

(١) التنبيه على سبيل السعادة ، طبعة حيدرآباد سنة ١٣٢٦/١٩٠٨ ، ترجمة لاتينية من العصر الوسيط نشرها :
H. Salman, Rescherches de théologie ancienne et medievale, XII (1940), 33 sqq.

(٢) فصول المدني ، نشرها دنلوب مع ترجمة انكليزية وهوامش ، كمبردج ١٩٦١ :
D.M. Dunlop, Cambridge 1961.

(٣) اختصار قوانين افلاطون ، نشرها F. Gabrielli مع ترجمة لاتينية وهوامش :
Compendium Legum Platonis, Plato Arabus III, London, 1952.

(٤) في الملة الفاضلة ، بحث مهم لم ينشر بعد .

٥ ـ متفرقات :

(١) الجمع بين رأيي الحكيم افلاطون الالهي وارسطوطاليس ، نشره F. Dieterici مع ترجمة المانية . ثم نشره ثانية الدكتور البير نصري نادر بعنوان « كتاب الجمع بين رأيي الحكيمين » ، مع مقدمات طويلة مهمة ، بيروت (المطبعة الكاثوليكية) ١٩٦٠ .

(٢) جواب مسائل سئل عنها ، نشره F. Dieterici مع ترجمة المانية . وثمة طبعة حيدراباد سنة ١٣٤٤ـ١٩٢٥ .

(٣) عيون المسائل ، نشرها F. Dieterici مع ترجمة المانية

ولم نتوصل بعد الى اكتشاف ثلاثة ردود كتبها الفارابي ضد خصوم من الفلاسفة ، كان بوسعها ان تساعدنا كثيرا في تحديد مكانة الفارابي من فلاسفة زمانه . **الرد الاول** ضد جالينوس ، الذي لم يعرفه العرب كطبيب وحسب انما كفيلسوف ايضا ، وفيه تفنيد لتهجمات جالينوس على العلة الاولى لارسطو ، وذلك على اعقاب دحض الاسكندر الافروديسي لجالينوس . **والرد الثاني** ضد يوحنا فيلوبونوس ، للدفاع كذلك عن ارسطو . وهو رد ضد الكندي بصورة غير مباشرة ، لان كليهما من القائلين بخلقة العالم انطلاقا من العدم . وفي **الرد الثالث** ، يأخذ الفارابي على عاتقه مهمة دحض محمد بن زكريا الرازي ، لربما بسبب اخذه بالذرات وبخلق العالم في الزمن . وثمة بحث ضد ابن الراوندي يظن انه تناول فيه رفضه القاطع لكل نبوءة . انظر :
P. KRAUS, Beiträge zur islamischen Ketzergeschichte, RSO, 1932.

ثالثا ـ ثمة اخيرا مجموعة مؤلفات هامة تعين حصيلة البحث الفلسفي لدى الفارابي ، كما تحدد نواياه الاشد اندفاعا ، وتدور باسرها حول المكانة الاولى التي ينبغي اعطاؤها للفلسفة في مجال الفكر ، كما حول تنظيم مجتمع كامل يسوده حاكم فيلسوف . وبوسع هذه التآليف لو تم استيعابها جيدا ان تقدم ، حسب ظني ، المفتاح الضروري للولوج الى فكر الفارابي ، اما نحن فيصعب علينا القيام بذلك ، لذا نترك للقارىء اكتشاف ذلك بنفسه .

وهذه الكتب هي :

١ ـ كتاب احصاء العلوم ، طبعة جيدة قام بها عثمان امين ، القاهرة ١٩٣١ـ١٩٤٨ ، وثمة ترجمة لاتينية من العصر الوسيط لجيرارد الكريموني Gerardus Cremonensis نشرها A. Gonzalez Palencia مع نص عربي وترجمة اسبانية ، وذلك في مدريد سنة ١٩٣٢ (١٨) .

٢ ـ مؤلف في ثلاثة مجلدات ، متقارب في المضمون من الرقمين ٣ و٤ اللذين سيأتي ذكرهما عما قليل ، ولعله اقدم منهما وهو :

(١) في تحصيل السعادة ، طبعة حيدراباد سنة ١٣٤٥ـ١٩٢٦ . وان الاستاذ مهدي يعد طبعة نقدية مع ترجمة انكليزية لهذا الكتاب .

(٢) في فلسفة افلاطون ، نشره مع ترجمة لاتينية وهوامش :
F. Rosenthal — R. Walzer, Plato Arabus II, London 1943.

(١٦) وثمة مقالة في اغراض ما بعد الطبيعة ، طبعة حيدراباد سنة ١٣٤٩/١٩٢٩ ـ وكذلك رسالة في اثبات المفارقات ، حيدراباد ١٣٤٥/١٩٢٥ (المعرب) .

(١٧) وثمة طبعة اخرى له ، بمطبعة السعادة بمصر سنة ١٣٢٥/١٩٠٧ (المعرب) .

(١٨) وكانت قد نشرته لاول مرة مجلة العرفان ، صيدا ١٩٢٦ ، ج٤ . وثمة طبعة له في القاهرة سنة ١٩٣١ (المعرب) .

ويعد كاتب المقالة طبعة نقدية له مع ترجمة انكليزية .

(٣) في فلسفة ارسطو ، نشره الاستاذ مهدي في بيروت سنة ١٩٦١ ، وهو يعد ترجمة انكليزية له .

٣ ـ في مبادىء اهل المدينة الفاضلة ، نشره F. Dieterici في ليدن سنة ١٨٩٥ ، ثم ترجمه الى الالمانية ونشره سنة ١٩٠٠ في ليدن ايضا . ونشره الدكتور البير نصري نادر بعنوان كتاب اراء اهل المدينة الفاضلة، بيروت (المطبعة الكاثوليكية) ١٩٥٩ ، مع مقدمة جيدة . ترجمه الى الفرنسية ونشره :

R.P. Jaussen, Caire 1949

وترجمه الى الاسبانية :

M. Alonso Alonso, al-And., XXVI-XVII (1961-2)

ويعد كاتب المقال طبعة نقدية وترجمة انكليزية له (١٩) .

٤ ـ السياسة المدنية ، وهو عرض متجانس للفلسفة برمتها ، كتبه للغرض السياسي المبين في مقدمته ، طبعة حيدراباد سنة ١٣٤٦ـ ١٩٢٧ . ترجمة الى الالمانية F. Dieterici وطبعه في ليدن سنة ١٩٠٤ . ثمة من يعد الان في شيكاغو طبعة نقدية وترجمة انكليزية لهذا الكتاب

بيبلوغرافيا

BIBLIOGRAPHY

Brockelmann, 12, 232 sqq., S 1, 375 sqq., 957 sqq. 9;

Pearson, nos 4713—50, Suppl. 1342—58;

A. Ates, Farabinin esserlinin bibliyografyasi Belleten, XV/57 (1951), 175—92;

N. Rescher, Al-Farabi, an annoted bibliography, Pittsburg, 1962;

M. Steinschneider, Die Hebäischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als dolmestscher (reimpr. Graz 1956)· 158 sqq.;

ID., Al-Farabi, Mémoires de l'Académie impériale des sciences de saint-Petersbourg, 1869;

Ibrahim Madkour, La place d'al-Farabi dans l'Ecole philosophique musulmane, Paris 1934;

P. Kraus, Plotin chez les Arabes, BIE, XXVIII (1940-1); 263 sqq.;

ID., Jabir et la science grecque, Caire 1942. passim;

Leo Strauss, Farabi's Plato, Ginsberg, Jubilee volume. New York 1945;

ID., How Farabi real Plato's Laws,

Mélanges Massignon· III, Damas 1957;

E.I.J. Rosenthal, Political thought in medieval Islam, Camridge 1962, 122 sqq.;

Sa'id Zayid, al-Farabi, Caire, 1962;

IA, (Art. Farabi, by Abdulhak Adnan).

اضف (للمعرب) : الخوري الياس فرح ، الفارابي، يوحنا قمير ، الفارابي (فلاسفة العرب ٩) ، جونيه ١٩٣٧ (بيبلوغرافيا في نهاية الكتاب) : جزآن ، بيروت ١٩٥٤ (دراسة ومختارات) خيرالدين الزركلي ، الاعلام ، ط٣ ، بيروت ١٩٦٩ ، ج٧ ، ١٤٢ـ١٤٣ (بيبلوغرافيا جيدة) ومن القدامى : المسعودي ، ابن النديم، صاعد الاندلسي ، القفطي ، البيهقي ، ابن الاثير ، ابن ابي اصيبعه ، ابن خلكان ، ابن العبري وغيرهم .

---

(١٩) نشر هذا الكتاب مرات اخرى ايضا منها طبعة بمطبعة النيل بمصر (بدون تاريخ) ، وكذلك في بيروت (دار القاموس الحديث) وقد قدم له وشرحه ابراهيم جزيني (بدون تاريخ ، ولكن مؤخرا) (المعرب) .